

# Inhaltsverzeichnis

|                                                                                                                                                                                                                   |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Vorwort und Dank .....                                                                                                                                                                                            | 5  |
| <br>                                                                                                                                                                                                              |    |
| 1. Einleitung .....                                                                                                                                                                                               | 11 |
| 1.1 Absicht und Ziel dieser Untersuchung .....                                                                                                                                                                    | 11 |
| 1.1.1 Leichte Sprache und Gottesdienst – Anfragen .....                                                                                                                                                           | 11 |
| 1.1.2 „Lasset uns beten“ – das Tagesgebet .....                                                                                                                                                                   | 14 |
| 1.1.3 Übersetzen als „Üben“ .....                                                                                                                                                                                 | 15 |
| 1.2 Aufbau und Gliederung .....                                                                                                                                                                                   | 16 |
| <br>                                                                                                                                                                                                              |    |
| 2. Vom rechtlichen Paradigma der Inklusion zum<br>rhetorischen Paradigma der formalen Liturgik .....                                                                                                              | 21 |
| 2.1 Das Übereinkommen der Vereinten Nationen über die Rechte<br>von Menschen mit Behinderungen, seine Anwendung<br>in der Bundesrepublik Deutschland und seine Bedeutung<br>für barrierefreie Kommunikation ..... | 21 |
| 2.1.1 Ein Blick in die USA: Plain Language Network<br>and Federal Guidelines of Plain Language .....                                                                                                              | 24 |
| 2.1.2 „Plain Language“ im kirchlichen Kontext –<br>Drei Annäherungen .....                                                                                                                                        | 26 |
| 2.2 Leichte Sprache als Mittel zur barrierefreien Kommunikation .....                                                                                                                                             | 30 |
| 2.2.1 Barrierefreiheit und Ermöglichungskommunikation .....                                                                                                                                                       | 36 |
| 2.2.2 Leichte Sprache und Einfache Sprache .....                                                                                                                                                                  | 37 |
| 2.2.3 Leichte Sprache im Widerstreit .....                                                                                                                                                                        | 41 |
| 2.2.4 Die Problematik sekundärer Adressatinnen und Adressaten ...                                                                                                                                                 | 43 |
| 2.2.5 Angst um den Reichtum religiöser Texte .....                                                                                                                                                                | 44 |
| <br>                                                                                                                                                                                                              |    |
| 3. Leichte Sprache aus sprachwissenschaftlicher Perspektive ....                                                                                                                                                  | 47 |
| 3.1 Vorbemerkung .....                                                                                                                                                                                            | 47 |
| 3.2 „Leichte Sprache – Theoretische Grundlagen. Orientierung für die<br>Praxis.“ Konzeption und Aufbau einer umfassenden Kodifizierung ...                                                                        | 50 |
| 3.3 Regelwerke der Leichten Sprache in<br>sprachwissenschaftlicher Perspektive .....                                                                                                                              | 53 |
| 3.4 Funktionen Leichter Sprache .....                                                                                                                                                                             | 56 |
| 3.4.1 Partizipationsfunktion .....                                                                                                                                                                                | 57 |
| 3.4.2 Lernfunktion .....                                                                                                                                                                                          | 60 |
| 3.4.3 Brückenfunktion .....                                                                                                                                                                                       | 61 |

|        |                                                                                                                                |     |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 3.5    | Verstehen und Verständlichkeit .....                                                                                           | 62  |
| 3.6    | Übersetzen – Reduktion und Addition .....                                                                                      | 63  |
| 3.7    | Morphologie .....                                                                                                              | 65  |
| 3.8    | Lexik .....                                                                                                                    | 69  |
| 3.9    | Syntax .....                                                                                                                   | 72  |
| 3.10   | Semantik .....                                                                                                                 | 75  |
| 3.10.1 | „Frames“ .....                                                                                                                 | 75  |
| 3.10.2 | Mentale Räume .....                                                                                                            | 76  |
| 3.10.3 | Metaphern und Blending .....                                                                                                   | 78  |
| 3.11   | Text .....                                                                                                                     | 80  |
| 3.12   | Erträge für die Frage nach Leichter Sprache in der Liturgie .....                                                              | 84  |
| 4.     | Dem Volk aufs Maul geschaut:<br>Öffentlich beten und verstanden werden .....                                                   | 87  |
| 4.1    | Sprache im Gottesdienst .....                                                                                                  | 87  |
| 4.2    | Sprache im Gottesdienst und Leichte Sprache .....                                                                              | 91  |
| 4.3    | Leichte Sprache in der Liturgie .....                                                                                          | 93  |
| 4.3.1  | Gottesdienst ohne Stufen .....                                                                                                 | 93  |
| 4.3.2  | Die Kriterien des Evangelischen Gottesdienstbuchs (EGB)<br>und Leichte Sprache .....                                           | 95  |
| 4.4    | Tagesgebete als „gebetetes“ Dogma .....                                                                                        | 97  |
| 4.5    | Tagesgebete in Leichter Sprache? .....                                                                                         | 100 |
| 5.     | Massenwirksames Erprobungsfeld Kirchentag .....                                                                                | 105 |
| 5.1    | Der Deutsche Evangelische Kirchentag seit 1949 .....                                                                           | 105 |
| 5.2    | Gottesdienste in Leichter Sprache – die Eröffnungsgottesdienste<br>des Deutschen Evangelischen Kirchentages als Beispiel ..... | 108 |
| 5.2.1  | Übersetzungen in „Gerechte Sprache“ .....                                                                                      | 111 |
| 5.3    | Das Material – die Gottesdienstabläufe .....                                                                                   | 112 |
| 5.4    | Beobachtungen an den Tagesgebeten .....                                                                                        | 114 |
| 5.4.1  | DEKT Köln 2007 .....                                                                                                           | 115 |
| 5.4.2  | DEKT Bremen 2009 .....                                                                                                         | 116 |
| 5.4.3  | ÖKT München 2010 .....                                                                                                         | 118 |
| 5.4.4  | DEKT Dresden 2011 .....                                                                                                        | 119 |
| 5.4.5  | DEKT Hamburg 2013 .....                                                                                                        | 120 |
| 5.4.6  | DEKT Stuttgart 2015 .....                                                                                                      | 121 |
| 5.4.7  | DEKT Berlin/Wittenberg 2017 .....                                                                                              | 124 |
| 5.4.8  | DEKT Dortmund 2019 .....                                                                                                       | 127 |
| 5.5    | Erkenntnisse aus dem Erprobungsfeld Kirchentag .....                                                                           | 129 |

|       |                                                                                                 |     |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 6.    | Leichte Sprache und das Spezifikum des Gebets<br>als sprachlich-rituelles Geschehen .....       | 131 |
| 6.1   | Sprache – Generalmedium der Kommunikation des Evangeliums ....                                  | 131 |
| 6.1.1 | Sprache des Alltags .....                                                                       | 131 |
| 6.1.2 | Zum Streit um den „Anknüpfungspunkt“ .....                                                      | 134 |
| 6.1.3 | Kooperation mit den Hörenden .....                                                              | 138 |
| 6.2   | Gottesdienst als Ort ästhetischer Erfahrung .....                                               | 142 |
| 6.2.1 | Gebetssprache und Beten – Produktion und Darstellung .....                                      | 145 |
| 6.2.2 | „Auredit“ .....                                                                                 | 146 |
| 6.3   | Die liturgische Sprache des Gebets .....                                                        | 150 |
| 6.3.1 | Poesie und Verständlichkeit .....                                                               | 150 |
| 6.3.2 | Gebete zwischen Rede und Ritus – Wort und Kult .....                                            | 155 |
| 6.4   | Beten in Leichter Sprache zwischen „Vermeiden“ und „Zumuten“ ...                                | 159 |
| 6.4.1 | Leichte Sprache und die „großen Transendenzen“ .....                                            | 159 |
| 6.5   | Beten in Leichter Sprache als ästhetische Form .....                                            | 164 |
| 7.    | Liturgiedidaktische Konsequenzen .....                                                          | 167 |
| 7.1   | Liturgiedidaktische Labore mit Leichter Sprache .....                                           | 167 |
| 7.1.1 | Vorbemerkung .....                                                                              | 167 |
| 7.1.2 | Liturgisches Lernen in der Aus- und Fortbildung .....                                           | 168 |
| 7.2   | Liturgische Präsenz – liturgische Qualität .....                                                | 172 |
| 7.2.1 | „Liturgische Präsenz“ nach Thomas Kabel .....                                                   | 172 |
| 7.2.2 | Präsenz unter den Bedingungen der Absenz –<br>fundamentalliturgische Ausdifferenzierungen ..... | 176 |
| 7.2.3 | Qualitätsentwicklung im Gottesdienst .....                                                      | 178 |
| 7.2.4 | „Üben“ im Kontext des evangelischen Gottesdienstes .....                                        | 180 |
| 7.2.5 | Beten üben .....                                                                                | 182 |
| 7.2.6 | Beten als „in Schwingung Kommen“ .....                                                          | 184 |
| 7.3   | Tagesgebet in Leichter Sprache üben .....                                                       | 189 |
| 7.3.1 | Beten mit „metaliturgischer Kommentierung“ .....                                                | 191 |
| 7.4   | Konzeptionelle Mündlichkeit .....                                                               | 194 |
| 7.5   | Zehn Thesen zur Verwendung von Leichter Sprache<br>in der Liturgie .....                        | 199 |
| 7.6   | Anhang – Übungen .....                                                                          | 200 |
| 7.6.1 | Erträge und Beobachtungen .....                                                                 | 204 |
| 8.    | Literatur- und Internetverzeichnis .....                                                        | 207 |
| 8.1   | Verzeichnis der zitierten, verwendeten und<br>weiterführenden Literatur .....                   | 207 |
| 8.2   | Internetquellen .....                                                                           | 220 |